

АННОТАЦИЯ

дисциплины «Б1.В.03.06 Теория перевода первого иностранного языка»

Объем трудоемкости: лекционных 18 ч., лабораторных 18 ч.; 41 час самостоятельной работы; 27 часов контроль, КСР-4 часа)

Целью дисциплины «Теория перевода первого иностранного языка» является изучение способов достижения эквивалентности и приемов перевода; знание основ этических и нравственных норм поведения, для социальных ситуаций, типичных сценариях взаимодействия, принятых в инокультурном социуме, моделей социальных ситуаций, типичных сценариях взаимодействия.

1.2 Задачи дисциплины. Основными задачами дисциплины «Теория перевода первого иностранного языка» являются:

1. умение свободно выражать свои мысли, адекватно используя разнообразные языковые средства с целью выделения релевантной информации;
2. умение использовать этикетные формулы в устной и письменной коммуникации;
3. владение системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных фонетических, лексических, грамматических и других явлений и закономерностей функционирования изучаемого иностранного языка;
4. способностью использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач.

Место дисциплины в структуре ООП ВО

Дисциплина «Теория перевода первого иностранного языка» включена в вариативную часть профессионального цикла ООП для профиля подготовки «Перевод и переводоведение».

Программа дисциплины «Теория перевода первого иностранного языка» согласована с программой практических курсов письменного и устного перевода и способствует углубленному изучению иностранного языка путем сопоставления его с родным в процессе перевода. Сформированные в ходе изучения дисциплины компетенции являются основополагающими в научно-исследовательской деятельности обучающихся при написании курсовой и выпускной квалификационной работ.

Требования к уровню освоения дисциплины

Процесс изучения дисциплины направлен на формирование следующих компетенций: ПК-23

| № п.п. | Индекс компетенции | Содержание компетенции (или её части) | В результате изучения учебной дисциплины обучающиеся должны | | |
|--------|--------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| | | | знать | уметь | владеть |
| 1. | ПК-23 | способностью использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики | основные способы достижения эквивалентности и приемы перевода; основу этических и нравственных норм | свободно выражать свои мысли, адекватно используя разнообразные языковые средства с целью выделения | системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных фонетических, лексических, грамматических и других |

| № п.п. | Индекс компетенции | Содержание компетенции (или её части) | В результате изучения учебной дисциплины обучающиеся должны | | |
|--------|--------------------|-------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------|
| | | | знать | уметь | владеть |
| | | и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач. | поведения, для социальных ситуаций, типичных сценариях взаимодействия, принятых в инокультурном социуме, о моделях социальных ситуаций, типичных сценариях взаимодействия. | релевантной информации; использовать этикетные формулы в устной и письменной коммуникации | явлений и закономерностей функционирования изучаемого иностранного языка. |

Основные разделы дисциплины: семестр 5

| № | Наименование разделов | Количество часов | | | | |
|-----|---------------------------------------------------------------------------------------|------------------|-------------------|----|-----------|----------------------|
| | | Всего | Аудиторная работа | | | Внеаудиторная работа |
| | | | Л | ПЗ | ЛР | |
| 1 | 2 | 3 | 4 | 5 | 6 | 7 |
| 1. | Предмет, задачи и методы теории перевода | 8 | 2 | | 2 | 4 |
| 2. | Эквивалентность перевода при передаче функционально-ситуативного содержания оригинала | 8 | 2 | | 2 | 4 |
| 3. | Таксономический аспект теории перевода 1-го иностранного языка | 8 | 2 | | 2 | 4 |
| 4. | Эрратологический аспект теории перевода 1-го иностранного языка | 8 | 2 | | 2 | 4 |
| 5. | Технический аспект теории перевода 1-го иностранного языка | 4 | 1 | | 1 | 2 |
| 6. | Дидактический аспект теории перевода 1-го иностранного языка | 5 | 1 | | 1 | 3 |
| 7. | Переводческие соответствия | 4 | 1 | | 1 | 2 |
| 8. | Трансформации в переводе | 4 | 1 | | 1 | 2 |
| 9. | Грамматические трансформации | 4 | 1 | | 1 | 2 |
| 10. | Лексические трансформации | 6 | 1 | | 1 | 4 |
| 11. | Лексико-грамматические трансформации | 6 | 1 | | 1 | 4 |
| 12. | Роль фоновых знаний | 6 | 1 | | 1 | 4 |
| 13. | Повторение пройденного материала | 4 | 2 | | 2 | 2 |
| | <i>Итого по дисциплине:</i> | | 18 | | 18 | 41 |

Форма проведения аттестации по дисциплине: экзамен

Основная литература:

1. Аликина, Е.В. Теория перевода первого иностранного языка : учебно-практическое пособие / Е.В. Аликина, С.С. Хромов. - Москва : Евразийский открытый институт, 2010. - 167 с. - ISBN 978-5-374-00352-9 ; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=90721>
2. Илюшкина, М.Ю. Теория перевода: основные понятия и проблемы : учебное пособие / М.Ю. Илюшкина ; науч. ред. М.О. Гузикова. - 3-е изд., стер. - Москва : Флинта, 2017. - 85 с. - Библиогр. в кн. - ISBN 978-5-9765-2634-1 ; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=482153>

Автор(ы) РПД: Дармодехина А.Н., д-р филол. наук, проф., зав. кафедрой ТиПП

